

August 12, 2018 9:30 AM

二零一八年 八月十二日 早上九點半

Twelfth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第十二個主日



FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

牧者—華語同工

易千玉 牧師

Pastor.yi.jade@gmail.com

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

office@flcbothell.org

www.flcbothell.org

August 12, 2018

12th Sunday after Pentecost

9:30 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today's Service:

Preaching: Rev. Tor K. Berg Presiding: Rev. Chienyu Jade Yi

Piano	June Condra	Ushers	Lloyd Condra & Randall Wampler
Violin	Alexia Payne	Lector	Geri Crawford
Percussion	Trent DeVerter	Greeter	Jacque Stoll
Ensemble	Scott Eiler, Beth & Gordy Phelps & Randall Wampler	Communion Assistant	Ruth & Mark Nietzel & Cathy Tanner
Sound Tech	Andrew Phelps		

二零一八年 八月十二日 早上九點半

聖神降靈後 第十二個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

證道：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師

音樂主任		接待員	Lloyd Condra & Randall Wampler
合奏團主任		讀經	Geri Crawford
笛子		問候員	Jacquie Stoll
鋼琴	June Condra	音控員	Andrew Phelps
打擊樂器	Trent DeVerter	聖餐助手	Ruth & Mark Nietzel & Cathy Tanner
小提琴	Alexia Payne	合奏團	Scott Eiler, Beth & Gordy Phelps & Randall Wampler

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE前奏：*They'll Know We Are Christians By Our Love* (Peter Scholtes)

藉由我們之間的愛，他們便知我們是基督徒。

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌：*Gather Us In* 主召我們 (ELW 532)

詩歌中譯：主召我們



1 Here in this place the new light is stream-ing, now is the dark - ness
2 We are the young, our lives are a mys - t'ry, we are the old who
3 Here we will take the wine and the wa - ter, here we will take the
4 Not in the dark of build-ings con - fin - ing, not in some heav - en,



van - ished a - way; see in this space our fears and our dream-ings
yearn for your face; we have been sung through-out all of his - t'ry,
bread of new birth, here you shall call your sons and your daugh-ters,
light years a - way— here in this place the new light is shin - ing,



brought here to you in the light of this day.
called to be light to the whole hu - man race.
call us a - new to be salt for the earth.
now is the king - dom, and now is the day.



Gath-er us in, the lost and for - sak - en, gath-er us in, the
Gath-er us in, the rich and the haugh-ty, gath-er us in, the
Give us to drink the wine of com-pas - sion, give us to eat the
Gath-er us in and hold us for - ev - er, gath-er us in and



blind and the lame; call to us now, and we shall a - wak - en,
proud and the strong; give us a heart, so meek and so low - ly,
bread that is you; nour-ish us well, and teach us to fash - ion
make us your own; gath-er us in, all peo - ples to - geth - er,



we shall a - rise at the sound of our name.
give us the cour - age to en - ter the song.
lives that are ho - ly and hearts that are true.
fire . . of love in our flesh and our bone.

1. 就在這裡，當曙光照進來；現在黑暗，已消散離去。就在此刻，將憂慮與驚恐，交給主，進入祢光明之中。主召我們這迷途失喪者；主召我們 瞎眼瘸腿者；主召我們，讓我們都明白，點名時，我們信必要復活。
2. 我們年幼，不知將來如何，我們年老，可望見主面，沿途歌唱，走過人生旅途。為主發出光芒，照耀人間。主召我們，自誇為富足者，主召我們，自炫強壯者。求賜我們，謙卑柔和的心，和力量，盡心唱讚美歌。
3. 領主寶血，如得活水湧流，領主身體，是重生天糧。救主慈聲，呼召祂眾兒女，叫我們來為祂作光作鹽。酒為寶血，印證主的憐憫，餅為聖體，為我們捨命，餵養我們，引導我們路程，賜聖潔新生命真摯心靈。
4. 不是被關在黑暗密室中，也不是在那遙遠天邊，就在這裡，真光照亮我們，就在這刻，天國已經來臨。主召我們，求祢永遠保守。主召我們，眾聖徒在一起，身心靈點燃著愛的火焰。

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。**And also with you. 也與你同在。**

OPENING DIALOGUE 啟應經文：Psalm 詩篇 89

I will sing of your steadfast love, O LORD, forever; with my mouth I will proclaim your faithfulness to all generations. 我要永遠稱頌耶和華的慈愛！我的口要傳揚祢的信實直到萬代。

- **I declare that your steadfast love is established forever; your faithfulness is as firm as the heavens. 我要讓人知道：祢的慈愛存到永遠，祢的信實與天同存**

Let the heavens praise your wonders, O LORD, your faithfulness in the assembly of the holy ones. 耶和華啊，諸天要頌揚祢的奇妙，眾聖者要讚美祢的信實。

➤ **The heavens are yours, the earth also is yours; the world and all that is in it — you have founded them.** 天地都屬於祢，世界和其中的一切都是祢造的。

You have a mighty arm; strong is your hand, high your right hand. 祢有大能的臂膀，雙手充滿力量。

➤ **Righteousness and justice are the foundation of your throne; love and faithfulness go before you.** 祢的寶座以公平和正義為根基，祢以慈愛和信實為先鋒。

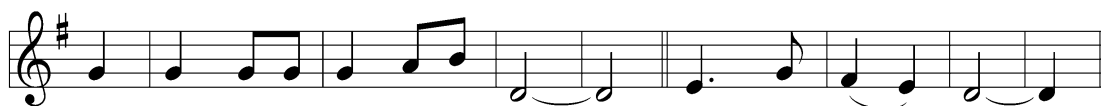
KYRIE 主啊，憐憫我們吧！ (Congregation sings bold sections 會眾唱粗字體)
詩歌中譯：（歌譜在下一頁）

以平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團結合一，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。**求主憐憫**。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。**阿門**。

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美：This Is the Feast 此盛宴

詩歌中譯：（歌譜在下二頁）

副歌：哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。**1.** 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。**2.** 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。**3.** 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。阿們。



In peace, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace from a-bove, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace of the whole world, for the well - be - ing



of the church of God, for the u - ni - ty of all, let us



pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor-ship and



praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com-fort, and de-fend us, gra-cious Lord. **A - men.**

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: *This Is the Feast* 此盛宴

Refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
 for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
 This is the feast, al - le - lu - ia.
 1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us
 free to be peo - ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and
 strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.
Refrain
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
 for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
 This is the feast, al - le - lu - ia.

2 Sing with all the peo - ple of God and join in the
hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or, glo - ry and
might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.

Refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was
slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.

Final refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia.



PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of the generations, you cannot help but pour out your love on your people. For our ancestors you provided a word of hope that sustains us to this day. For your people in this place you provide The Word of Life, Jesus. May we claim his way for our community. Help us continue to share your Word of hope and life in the world. Amen.

世代之主上帝，祢不自禁的用祢的愛澆灌祢的子民。用祢賜與祖先們的盼望之語支撐我們。在此，祢供應祢生命的話語，也就是耶穌基督。願我們以祂的道宣揚我們的團體。幫助我們在這世上，繼續分享盼望及生命之語。。阿們。

Anthem頌讚詩歌：What A Friend (Joseph Scriven) 好個朋友

Michelle Richards, soloist

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語：

Sing Praise to the Lord 歌頌讚美主

詩歌中譯：歌頌讚美主

歌頌讚美主：哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。

歌頌讚美主：哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。

Sing praise to the Lord: al - le - lu ia,

al - le - lu - ia, our thanks be to God.

Sing praise to the Lord: al - le - lu - ia,

al - le - lu - ia. Thanks be to God.

THE WORD 上帝的話語：Ruth 4 路得記 第四章

No sooner had Boaz gone up to the gate and sat down there than the next-of-kin, of whom Boaz had spoken, came passing by. So Boaz said, "Come over, friend; sit down here." And he went over and sat down.² Then Boaz took ten men of the elders of the city, and said, "Sit down here"; so they sat down.³ He then said to the next-of-kin, "Naomi, who has come back from the country of Moab, is selling the parcel of land that belonged to our kinsman Elimelech."⁴ So I thought I would

tell you of it, and say: Buy it in the presence of those sitting here, and in the presence of the elders of my people. If you will redeem it, redeem it; but if you will not, tell me, so that I may know; for there is no one prior to you to redeem it, and I come after you." So he said, "I will redeem it." ⁵Then Boaz said, "The day you acquire the field from the hand of Naomi, you are also acquiring Ruth the Moabite, the widow of the dead man, to maintain the dead man's name on his inheritance." ⁶At this, the next-of-kin said, "I cannot redeem it for myself without damaging my own inheritance. Take my right of redemption yourself, for I cannot redeem it." ⁷Now this was the custom in former times in Israel concerning redeeming and exchanging: to confirm a transaction, the one took off a sandal and gave it to the other; this was the manner of attesting in Israel. ⁸So when the next-of-kin said to Boaz, "Acquire it for yourself," he took off his sandal. ⁹Then Boaz said to the elders and all the people, "Today you are witnesses that I have acquired from the hand of Naomi all that belonged to Elimelech and all that belonged to Chilion and Mahlon. ¹⁰I have also acquired Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, to be my wife, to maintain the dead man's name on his inheritance, in order that the name of the dead may not be cut off from his kindred and from the gate of his native place; today you are witnesses." ¹¹Then all the people who were at the gate, along with the elders, said, "We are witnesses. May the LORD make the woman who is coming into your house like Rachel and Leah, who together built up the house of Israel. May you produce children in Ephrathah and bestow a name in Bethlehem; ¹²and, through the children that the LORD will give you by this young woman, may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah." ¹³So Boaz took Ruth and she became his wife. When they came together, the LORD made her conceive, and she bore a son. ¹⁴Then the women said to Naomi, "Blessed be the LORD, who has not left you this day without next-of-kin; and may his name be renowned in Israel! ¹⁵He shall be to you a restorer of life and a nourisher of your old age; for your daughter-in-law who loves you, who is more to you than seven sons, has borne him." ¹⁶Then Naomi took the child and laid him in her bosom, and became his nurse. ¹⁷The women of the neighborhood gave him a name, saying, "A son has been born to Naomi." They named him Obed; he became the father of Jesse, the father of David.

1 波阿斯來到城門口，坐在那裡，恰巧看見他所說的那位至親經過，便招呼他說：「某人啊，請過來坐一坐。」那人便走過來坐下。 2 波阿斯又邀請了城裡的十位長老，對他們說：「請過來坐一坐。」他們都坐下以後， 3 波阿斯便對那位至親說：「拿俄米從摩押回來了，現在要賣我們族兄以利米勒的那塊地， 4 我想應該讓你知知道這件事。你最有權贖那塊地，其次才是我，此外再沒有別人了。如果你願意贖回那塊地，希望你當著在座各位長老的面表明。如果不願意，請你讓我知道。」那人說：「我願意贖。」 5 波阿斯說：「那麼，你從拿俄米手中買地的那天，也要娶已死之人的妻子摩押女子路得，好讓死者繼續在產業上留名。」 6 那位至親說：「那我就不能贖了，免得損害到我的產業。你來贖吧，我不能贖。」 7 從前在以色列，買贖或交易有這樣的規矩：一旦成交，一方要把鞋脫下來交給另一方，以色列人以此為成交的憑據。 8 那位至親對波阿斯說：「你自己買吧！」他就把鞋子脫了下來。 9 波阿斯向長老和所有在場的人說：「請各位今天為我作證，所有屬於以利米勒、基連和瑪倫的產業，我都從拿俄米手上買了。 10 同時，我要娶瑪倫的遺孀摩押女子路得為妻，好使死者繼續在產業上留名，免得他的名在本族本鄉中消失。今天，請各位作證。」 11 聚集在城門口的眾人和長老都說：「我們願意作證。願耶和華使要進你家門的這女子，像建立以色列家的拉結和利亞一樣。願你在以法他家業興隆，在伯利恆聲名遠播。 12 願耶和華藉著這年輕女子賜你後裔，使你家像先祖猶大和她瑪的兒子法勒斯家一樣。」 13 這樣，波阿斯便娶了路得為妻，與她同房。耶和華使她懷孕生了一個兒子。 14 婦女們對拿俄米說：「耶和華當受稱頌！因為今日祂賜給你一位至親，使你後繼有人，願這孩子在以色列得享盛名！ 15 祂必讓你的生命重新得力，奉養你，使你安度晚年，因為祂是愛你的兒媳婦所生的。有這兒媳婦比有七個兒子還要好！」 16 拿俄米接過嬰孩抱在懷中，照顧他。 17 鄰居的婦女們喊著說：「拿俄米有孩子了！」她們給孩子取名叫俄備得，這俄備得就是耶西的父親，耶西是大衛的父親。 18 以下是法勒斯的家譜：法勒斯生希斯崙， 19 希斯崙生蘭，蘭生亞米拿達， 20 亞米拿達生拿順，拿順生撒門， 21 撒門生波阿斯，波阿斯生俄備得， 22 俄備得生耶西，耶西生大衛。

Word of God. 主的話語。 Word of Life. 生命之語。

CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間 Roger Steinke, Director of REACH Ministries

SERMON 證道

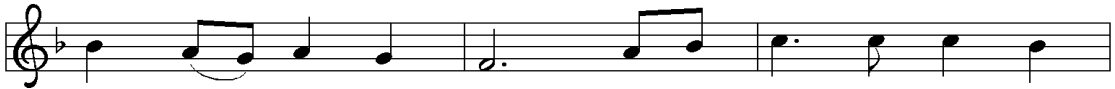
All Are Welcome



1 Let us build a house where love can dwell and all can safe - ly
 2 Let us build a house where proph-ets speak, and words are strong and
 3 Let us build a house where love is found in wa - ter, wine and
 4 Let us build a house where hands will reach be - yond the wood and
 5 Let us build a house where all are named, their songs and vi - sions



live, a place where saints and chil - dren tell how
 true, where all God's chil - dren dare to seek to
 wheat: a ban - quet hall on ho - ly ground where
 stone to heal and strength - en, serve and teach, and
 heard and loved and trea - sured, taught and claimed as



hearts learn to for - give. Built of hopes and dreams and
 dream God's reign a - new. Here the cross shall stand as
 peace and jus - tice meet. Here the love of God, through
 live the Word they've known. Here the out - cast and the
 words with - in the Word. Built of tears and cries and



vi - sions, rock of faith and vault of grace; here the love of
 wit - ness and as sym - bol of God's grace; here as one we
 Je - sus, is re - vealed in time and space; as we share in
 strang-er bear the im - age of God's face; let us bring an
 laugh-ter, prayers of faith and songs of grace, let this house pro -



Christ shall end di - vi - sions:
 claim the faith of Je - sus:
 Christ the feast that frees us: All are wel - come,
 end to fear and dan - ger:
 claim from floor to raf - ter:



all are wel - come, all are wel - come in this place.

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌: All Are Welcome (ELW 641)

歌詞中譯: 歡迎所有 (歌譜在上一頁) 讓我們建立一個有愛, 大家都能安居的家園, 一個聖徒和孩子們分享如何用心去寬恕的地方。在此編織盼望、夢想、及遠景, 建立信仰基石和累積恩典。在此基督的愛, 終結分裂。 2. 讓我們建立一個有先知, 話語鞏固真實的家園。在上帝新的權柄下, 一個孩子們的家園, 尋找夢想。在此十字架為我們的見證、上帝的恩典為我們的表徵。在此我們宣揚基督的信實。 3. 讓我們建立一個在水、麥、酒中找到愛的家園。在聖地的宴席中, 正義與和平相遇。在此主的愛, 透過耶穌, 此時此地顯現。當我們分享基督之時, 我們得自由。 4. 讓我們建立一個能延展城牆的家園。用已知話語, 醫治、給力、服侍、教導。在此鄙棄和陌生中, 遇見主上帝的樣式。讓我們結束恐懼和危害。 5. 讓我們建立一個屬於每一位的家園, 珍惜聽見的歌聲及遠景。教導宣揚上帝話語中的話。建立在淚水、哭泣、歡笑、信實的禱告和恩典之歌。讓此家園從地到椽來傳揚。副歌: 歡迎所有、歡迎所有、在此歡迎所有。

An affirmation of Faith 信仰宣告

We are not alone, we live in God's world. We believe in God: who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, who works in us and others by the Spirit.

We trust in God. We are called to be the Church: to celebrate God's presence, to live with respect in Creation, to love and serve others, to seek justice and resist evil, to proclaim Jesus, crucified and risen, our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond death, God is with us. We are not alone. Thanks be to God. Amen.

我們不孤獨, 我們住在主的世界裡。

我們相信上帝: 已創造萬物的主, 仍在創造之中。祂藉由耶穌, 也就是上帝的話語, 化為肉身來到人間; 祂也藉由聖靈在我們以及所有人生命中作工及修復我們, 使我們更新。

我們信靠上帝。祂呼召我們成為祂的聖殿, 慶祝祂與我們的同在, 以敬畏的心活在祂所創的萬物之中, 愛戴服侍他人, 尋求正義對抗邪惡, 傳揚我們的審判者及我們的盼望, 這位是已受刑復活的耶穌。

在生、死、及超越死之生命, 上帝與我們同在。我們不孤獨。感謝主。阿們。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Trusting in our loving and almighty God who abundantly provides the bread of life to all who hunger, let us pray for the church, the world, and all who are in need. 信靠我們慈愛萬能的上帝，為這世界所有飢餓者供應食糧的主，讓我們一起為教會、這世界、和所有的需要幫助者來代禱。

A brief silence. 靜默片刻

Lord God, we pray for the whole church. Sustain all who have tasted the bread of heaven and found solace in the promise of eternal life. Teach us to forgive one another in love and build each other up. 主上帝，我們為整個教會來代禱。支撐已食天糧和找到永生應許的安慰。教導我們用愛彼此寬恕彼此建立。

支撐已食天糧和找到永生應許的安慰。教導我們用愛彼此寬恕彼此建立。

Hear us, O God, **your mercy is great.** 聽我們禱告，主啊！祢偉大的憐憫。

Lord God, save and protect your creation. Feed, nourish, and encourage all living creatures, and teach us to practice faithful stewardship. 主上帝，拯救及保護祢所創造之物。餵養、滋潤、鼓勵所有生物，教導我們為衷心踏實的照顧者。

Hear us, O God, **your mercy is great.** 聽我們禱告，主啊！祢偉大的憐憫。

Lord God, you rule the nations. Lead all people to speak truth and kindness to one another, walking in the paths of justice and peace. 主上帝，祢掌管各個國家。引領祢的子民用真理慈愛對談，行走在正義及和平的道路。

Hear us, O God, **your mercy is great.** 聽我們禱告，主啊！祢偉大的憐憫。

Lord God, we pray for those in need. Comfort those who mourn, encourage the fearful, and tend the sick. 主上帝，我們為需要者來代禱。安慰哀悼者，鼓勵恐懼者，看顧陪伴生病者。

Hear us, O God, **your mercy is great.** 聽我們禱告，主啊！祢偉大的憐憫。

Lord God, we pray for those gathered here today. Feed us well so that the difficult journey of life may not be too much, and sustain us through times of trial. 主上帝，我們為今天的聚集來代禱。好好偉養我們，支撐我們在困苦歷程中渡過。

Hear us, O God, **your mercy is great.** 聽我們禱告，主啊！祢偉大的憐憫。

For whom do the people pray? 會眾該為誰祈禱呢？

Lord God, we bless you for the lives of those faithful ones who have gone before us. Raise all at the last day, that we may exalt your name together. 主上帝，為許多已經離去的信實聖徒們頌讚祢。在最後得勝復活日，我們將一起高舉祢名。

Hear us, O God, **your mercy is great.** 聽我們禱告，主啊！祢偉大的憐憫。

Almighty and loving God, we look to you in hope and trust, knowing that you will do far more than we can ask or imagine, through Jesus Christ, our Savior and Lord. **Amen.** 萬能及大愛之主，我們盼望信靠仰望祢，也清楚祢所給予的，超乎我們所求的，為此，我們奉主耶穌基督的名求。**阿門。**

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Trusting God's promise of forgiveness, let us confess our sin against God and one another. 信靠主赦罪的應許，讓我們一起在會眾與上帝面前來認罪。

Silence for self-reflection. 沉默自我審查

Eternal God our Creator 我們永生及創世的神， **in you we live and move and have our being. Look upon us, your children, the work of your hands. Forgive us all our offenses, and cleanse us from proud thoughts and empty desires. By your grace draw us near to you, our refuge and our strength; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

祢擁有我們的一切和存在。看顧身為祢的肢體祢的孩子們，寬恕我們的罪過，潔淨我們的自傲和慾望，用祢的恩典使我們親近於祢，祢是我們的避風港和力量。**阿們。**

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit given to us. In the mercy of almighty God, Christ died for us while we still were sinners; and for his sake, God forgives you all your sins.

我們因信稱義，透過主耶穌基督以得平安。藉由聖靈，主澆灌我們祂的愛。當我們仍是罪人時，憐憫大能的神，使基督為我們捨身。因耶穌，我們得以赦免。

Amen 阿門。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

OFFERING 奉獻： *The offering of flowers is given to the glory of God by Ginny and Jim Conricode in honor of the marriage of their daughter, Claire Elizabeth to Joseph Dondero on August 11 in Stockton, Ca; and by Kathryn and Richard Chester in honor of their 45th wedding anniversary on August 11th.*

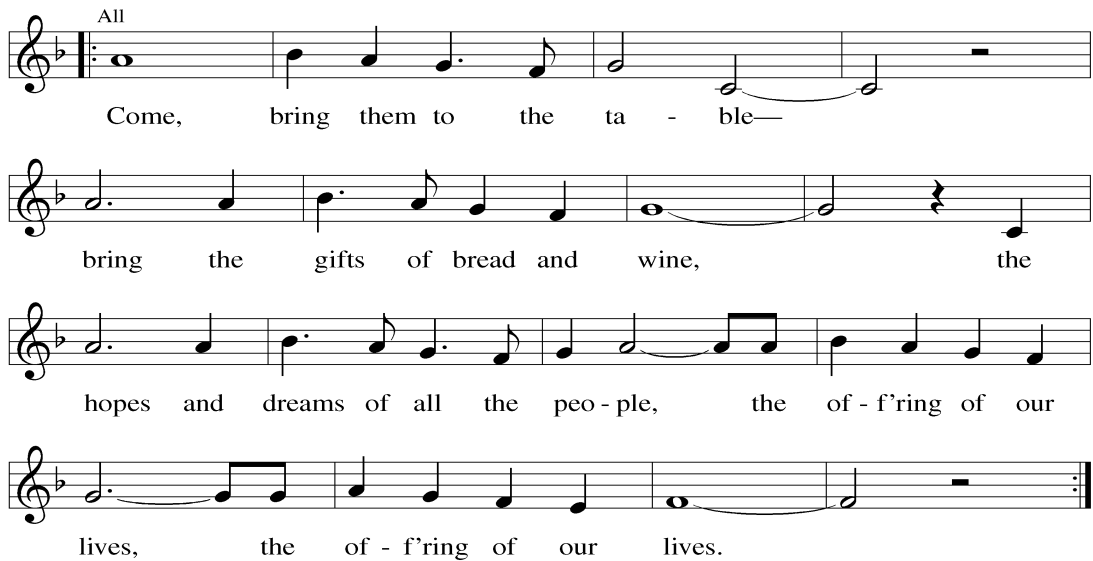
今日奉獻出的花是為 *Ginny and Jim Conricode* 他倆女兒在加州8月11日的婚禮，向主獻上感恩。為 *Kathryn and Richard Chester* 他倆45周年婚禮8月11日，向主獻上感恩。

OFFERTORY 奉獻師詩歌 *Largo* (Chopin)

PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻

詩歌中譯：來，帶到桌前（歌譜在下一頁）

來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。



OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

Merciful God, you open wide your hand and satisfy the need of every living thing. You have set this feast before us. Open our hands to receive it. Open our hearts to embrace it. Open our lives to live it. We pray this through Christ our Lord. Amen.

恩慈的上帝，祢敞開祢雙手，滿足我們生命所需。祢在我們面前擺上宴席，開我們的手來領取，開我們的心來擁有，引領我們的生命活出祢賜的生命。奉基督主的名求，我們禱告。阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

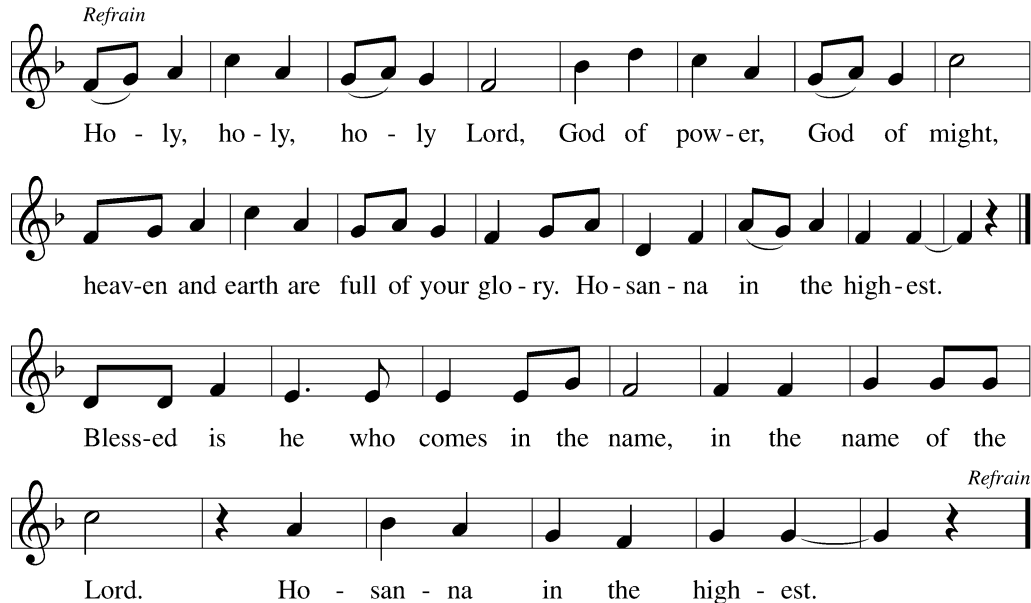
PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord*

Refrain



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er, God of might,
heav-en and earth are full of your glo - ry. Ho-san-na in the high-est.
Bless-ed is he who comes in the name, in the name of the
Lord. Ho - san - na in the high - est.

Refrain

聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人都到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless those who will take this meal to our family who cannot be here with us with compassion and hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福那些將這聖餐帶給那些無法與我們在這裡的弟兄姊妹們。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

LORD'S PRAYER: Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Come, let us eat, for now the feast is spread. 來吧！一起來享用，宴席已擺設好了。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應:阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the*

communion assistants. 歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走！

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！（此歌譜在下一頁）

神的羔羊， 1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。 2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們。憐憫我們，並給我們祢的平安。

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌：（座位下或是座位前方的紅色詩歌本）

Come to the Table (ELW 481) 來到桌前

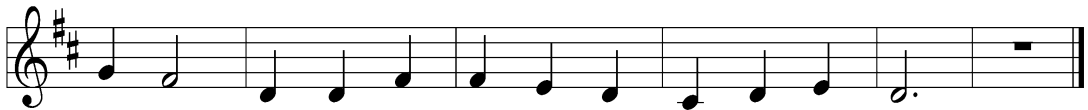
Bread of Life from Heaven (ELW 474) 來自天國的生命之糧



1 Lamb of God, come take a - way the sin of all the
2 Lamb of God who'd give your soul to see a bro - ken
3 Lamb of God, ris - en Lord, { heal us with your
4 Lamb of God, Ho - ly One, { bring us peace when



world to - day: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
world made whole: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
liv - ing word: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
day is done: have mer - cy up - on us, mer - cy up -



on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. 願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。

Amen. 阿們。

POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌: *Now the Body Broken* 身體已為你而擘開

聖歌中譯：身體已為你而擘開（歌譜在下一頁）

1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。



1 Now the bod - y bro - ken; now the blood is shed;



now the eyes are o - pen to the liv - ing Bread:



Bread of life, Bread of hope, Bread of peace.



2 Now with wills u - nit - ed, now with o - pen hands,



now with hearts de - light - ed hear our God's com - mand:



"Share the life, share the hope; share the life, share the



hope; share the life, share the hope, share the peace."

PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Jesus Christ, host of this meal, you have given us not only this bread and cup, but your very self, that we may feast on your great love. Filled again by these signs of your grace, may we hunger for your reign of justice, may we thirst for your way of peace, for you are Lord forevermore. Amen.

耶穌基督，聖餐之主，祢不只賜我們餅與杯，也獻上祢自己，使我們都能在祢愛中享用。再次充滿祢恩典的器皿，願我們渴望祢的公義和祢和平之道，因祢是我們永遠的主。阿門。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING 祝福

May God, whose power working in us can do infinitely more than we can ask or imagine, grant you the gifts of faith and hope. Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

願主上帝，在我們生命中做工，使我們能做超乎我們想像的。願主上帝，父、子、聖靈，賜你盼望和信心，保守你，從現在直到永遠。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌：Sent Forth by God's Blessing ELW 547

詩歌中譯：以主的祝福差遣（歌譜在下一頁）

1. 以主的祝福差遣，宣告真正的信仰，主的子民從此地出發，聖餐已結束，此時向外邀請，信徒們崇拜後所結之果。基督教導之種子，住進渴望之靈，為主為眾人開花結果。祢的恩典鼓勵我們，祢的愛使我們合一。2. 所有在世的人，向主獻上感恩讚美。是我們每日該做的。分享信仰彼此扶持。接納主的孩子，全人類的種族。在祢宴席，祢餵養我們。在祢生命之光，祢引領我們。在這一生，分享我們合一的生命。願所有在世者，感恩讚美祢。

Sent Forth by God's Blessing

1 Sent forth by God's bless - ing, our true faith con - fess - ing,
 2 With praise and thanks - giv - ing to God ev - er - liv - ing,

the peo - ple of our God from this dwell - ing take leave.
 the tasks of our ev - 'ry - day life we will face—

The sup - per is end - ed. Oh, now be ex - tend - ed
 our faith ev - er shar - ing, in love ev - er car - ing,

the fruits of this ser - vice in all who be - lieve.
 em - brac - ing God's chil - dren, the whole hu - man race.

The seed of Christ's teach - ing, re - cep - tive souls
 With your feast you feed us, with your light now

reach - ing, shall blos - som in ac - tion for God and for all.
 lead us; u - nite us as one in this life that we share.

Your grace shall in - cite us, your love shall u - nite us
 Then may all the liv - ing with praise and thanks - giv - ing

to work for your king - dom and an - swer your call.
 give hon - or to Christ and his name that we bear.

DISMISSAL 散會

Go in peace. The Spirit sends us forth to serve.

平平安安的去，主的靈差遣你我去服侍。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲：

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or Licensing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

二零一八年 八月十九日 聖神降靈後 第十三個主日

Matthew 6:19-34 Stewardship / Generosity

馬太福音 6:19-34 管理/慷慨

每週財務報告 Weekly Financial Report

八月五日 8/5, 2018 出席 Attendance: 158 人

一般奉獻 General Offerings: \$ 11,527 貸款基金 Mortgage Fund: \$ 1,461.47

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻：請註明是給 “華人事工”。

INFORMATION For the Week!

此周訊息

Sunday, August 12 Twelfth Sunday after Pentecost

9:30 am	Summer Worship
10:30 am	Summer Fellowship Hour
11:00 am	New Member Class

Monday, August 13

Tuesday, August 14

9:30 am	Lectionary
11:00 am	Staff Meeting
7:00 pm	Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, August 15

10:00 am	Peace by Piece Sewing
----------	-----------------------

Thursday, August 16

9:00 am	Quilters
12:00 pm	Church Office Closing at Noon

Friday, August 17

Church Office Closed

Pastor's Sabbath Day

Saturday, August 18

9:00 am	Men's Breakfast—All men are welcome!
---------	--------------------------------------

Sunday, August 19 Twelfth Sunday after Pentecost

9:30 am	Summer Worship
10:30 am	Summer Fellowship Hour
11:00 am	New Member Class

IN OUR PRAYERS 代禱名單

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Audrey (Sherrill & Larry Baker's friend), Barbara Bastin (Clint Bastin's mother), Debbie Bell (Renee Markert's cousin), Joyce Daily (David Osborne's aunt), Patricia Dwonch (Stephanie Almeida's aunt), Cami Grillo (member), Edith Holbrook (member), Darryl Lageson (member), Mark Nesse (Darci Desilet's stepfather), Donna Osborne (Marilyn Iverson's friend), Pam (Melanie Veazey's cousin), Jeff Pollock (member), Marvin Richter (Renee Markert's father), Richard Robilard (Ruth Neitzel's brother), Pam Steig (Marlis Pehling's niece), Teresa (Michelle Tuck's friend), Roger Tuck (Michelle Tuck's brother-in-law), Kip Van Alstine (Paul Desilet's uncle) & Joanne Wejak (Carolyn Becker's sister -in-law).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), Cory (Ian Anderson's friend), Paul Anderson (member), Sarah (Cathy Edwards' grand daughter), Marilyn Iverson (member), Rachel & Andrew (Audrey Fisher's grandchildren), Steven (Audrey Fisher's son), Swede (Sherrill & Larry Baker's friend), Vic Richardson (Vicki Kastning's father), Eally (Val & Perry Cole's friend) & Connie Wolter (member).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), Phyllis Enger (member), Lillian & Lawrence Romaniuk (Leon Romaniuk's parents), Joyce Sullivan (member), Fran Tazuma (member), Sigrid Thode (Carsten Thode's mother), & Phyllis Watters (member) .

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: Tyler Ripley (Jeanne Koruga's nephew) and Erin Siebert (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: Shaun Cunningham (Cris Sherman's son-in-law), Lucas Peters (Jim & Vernita Steege's grandson), Asis Montalvo (Adjorlolo family friend)

MARINES: James Bacon (Jeanne Koruga's friend) and Olav Wampler (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: Karl Krueger (Karin Ulvin's husband), Kelsey Schunk (Jack Schunk's granddaughter), Kyle Warner (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & Christopher Whipple (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing.

我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。